

Cahier 9

Outils, références et cédérom



Ressources pour augmenter et appuyer le bénévolat

Cette série de neuf cahiers est destinée aux bénévoles et aux groupes de bénévoles établis dans de petites et grandes communautés.

Les thèmes principaux portent sur le recrutement de bénévoles de tous horizons et sur la reconnaissance et la gratitude qui leur sont dues. Veuillez utiliser ces cahiers pour la planification d'un atelier, d'un évènement spécial ou comme ouvrage de référence

Cahier 1 - [Comprendre les bénévoles : les individus et les groupes](#)

Cahier 2 - [Promouvoir le secteur bénévole](#)

Cahier 3 - [Recruter les bénévoles](#)

Cahier 4 - [Coordonner les bénévoles](#)

Cahier 5 - [Reconnaître le travail des bénévoles et les remercier](#)

Cahier 6 - [Planifier un atelier sur le bénévolat](#)

Cahier 7 - [Comprendre le financement et les collectes de fonds](#)

Cahier 8 - [Comprendre le leadership et la prise de décision](#)

Cahier 9 - Outils, références et cédérom

Les huit premiers cahiers contiennent :

- ✓ De l'information sur les bénévoles, des citations et des expériences vécues aux Territoires du Nord Ouest et au Nunavut.
- ✓ Des récits provenant de Caribouville – un endroit imaginaire.
- ✓ Des outils à l'intention des bénévoles pour répondre à leurs besoins.



Cahier 9

Outils, références et cédérom

Table des matières

<u>Remerciements</u>	Page 2
<u>Sites Web</u>	Page 5
<u>Lectures recommandées</u>	Page 8
<u>Liste des outils du Cahier 1 – Comprendre les bénévoles : les individus et les groupes</u>	Page 12
<u>Liste des outils du Cahier 2 – Promouvoir le secteur bénévole</u>	Page 13
<u>Liste des outils du Cahier 3 – Recruter les bénévoles</u>	Page 14
<u>Liste des outils du Cahier 4 – Coordonner les bénévoles</u>	Page 16
<u>Liste des outils du Cahier 5 – Reconnaître le travail des bénévoles et les remercier</u>	Page 17
<u>Liste des outils du Cahier 6 – Planifier un atelier sur le bénévolat</u>	Page 18
<u>Liste des outils du Cahier 7 – Comprendre le financement et les collectes de fonds</u>	Page 19
<u>Liste des outils du Cahier 8 – Comprendre le leadership et la prise de décision</u>	Page 19

Photos en page couverture

- À gauche :** Le bénévole Terry Brookes fait un tour de magie à l'intention de Roshan et Tara Thachet, lors d'une soirée de reconnaissance à l'égard des bénévoles. Photo : Northern News Services Ltd.
- À droite :** L'athlète Erin Gon de Rae Edzo, en compagnie de Darren Wicks, entraîneur de l'équipe des jeunes filles déneés. Photo : Sport North.



Remerciements

Bénévoles TNO et Bénévoles Nunavut, de concert avec l'Initiative canadienne sur le bénévolat, remercient les personnes énumérées ci-dessous. Grâce à cette équipe, la réalisation de ce manuel constitué de neuf cahiers a été rendue possible.

Comité directeur du projet

Aggie Brockman, Bénévoles TNO, Yellowknife

Charlotte Borg, Bénévoles Nunavut, Iqaluit

Sheila Levy, Bénévoles Nunavut, Iqaluit

Cate Sills, Bénévoles TNO, Yellowknife

Carol Tootoo, Bénévoles Nunavut, Iqaluit

Équipe de projet

Lorne Levy, animateur, Iqaluit

Lois Little, animatrice, chercheure, auteure, Yellowknife

Mary McCreadie, réviseure – anglais clair et simple, Yellowknife

Annie Bourret, traductrice agréée – version française, Vancouver



Participants et participantes aux ateliers

Arviat, Nunavut

Diane Angmak	Kukik Baker
Cassandra Evaloakuuk	Ronnie Illaungiayok
Margaret Joyce	Meeka Kadudluk
Suzanne Karetak	Pelagie Owljoot
Cecilia Shamee	Thomas Suluk
Melanie Tabvahtha	Shirley Tagalik
Agatha Ubluriak	Katelyn Ukutak

Inuvik, TNO

Will Eccles	Yoanne Ewald
Lynn Feasy	Delma Kisoun
Shirley Kisoun	Kyla Larocque
Kristin MacDonald	Jeremy McLeod
James Rose	Carrie Young
Kim Bitensky	

Fort Resolution, TNO

Faye Avigana	Kelly Boucher
David Cardinal	Glen Collins
Andrew Edjericon	Freda Eliaf
Christine Fabien	Kirsten Fabien
Marcela Fabien	Ramona Fordy
Destiny Lafferty	Tausia Lal
C. J. Lizotte	Alma Mandeville
Amber Mandeville	Violet Mandeville
Craig Sanderson	Jessica Sanderson



Iqaluit, Nunavut

Joscelyn Bona	Charlotte Borg
Joan Brown	Ericka Chemko
Marie Irniq	Peter Irniq
Meeka Kakudluk	Nancy Karetak-Lindell
Aisla Lapp	Sheila Levy
Bernie Lodge	Marie Lodge
Monica Nolet	Paul Okalik
Wills Thomas	Carol Tootoo
Stephanie Williams	Rhoda Ungalaq

Participants et participantes d'autres communautés du Nunavut

Joadamee Amagoalik, Resolute Bay
George Eckalook, Resolute Bay
Ron Elliott, Arctic Bay
Kylo Harris, Cambridge Bay
Sarah Kittosuk, Sanikiluaq
Ester Leck, Pond Inlet
Meagan Lister, Igloolik
Noah Qaqqasig, Kimmirut
Ted Schabell, Cambridge Bay
Ron Tologanak, Kugluktuk



Sites Web

Agence du revenu du Canada

www.cra-arc.gc.ca/tax/charities/menu-f.html

Alberta Board Development Program

www.cd.gov.ab.ca/building-communities/volunteer_community/index.asp

Bénévoles Canada

www.volunteer.ca/index-frn.php

Bénévoles Nunavut

www.volunteernunavut.org/french/construction.html

Bénévoles TNO

www.volunteernwt.ca/home/index-f.html

Centre canadien de philanthropie

www.imaginecanada.ca/?fr=1

Charity Village

www.charityvillage.com/cv/charityvillage/welcomef.html

Community Services Council Newfoundland and Labrador

www.enVision.ca

Cyberstation des jeunes

www.pch.gc.ca/special/Cyberstation/html/home_f.htm

Energize

www.energizeinc.com



Ressources pour augmenter et
appuyer le bénévolat



Enquête canadienne sur le don, le bénévolat et la participation (ECDBP)
www.donetbenevolat.ca

E-Volunteerism
www.e-volunteerism.com

Formation des membres des conseils d'administration - Centraide
www.formationca.org/index.cfm

Imagine
www.imaginecanada.ca/?fr=1

Initiative canadienne sur le bénévolat
www.volunteer.ca/index-frn.php

Initiative sur le secteur bénévole et communautaire (ISBC)
www.vsi-isbc.ca/fr/index.cfm

Institute for Media, Policy and Civil Society
www.impacs.org

Nations Unies - Organisme United Nations
www.unv.org/volunteers/options/home_country/index_fr.htm

One World
www.unseulmonde.ca/

Patrimoine canadien - Programme des partenariats communautaires
www.pch.gc.ca/progs/pc-cp/cvi_f.cfm

Points of Light Foundation
www.pointsoflight.org



Ressources pour augmenter et
appuyer le bénévolat



Resource Centre for Voluntary Organizations
www.rcvo.org

Resources for Nonprofit Writers
www.writing911.com

Société Internationale pour la recherche sur le tiers secteur (ISTR)
www.jhu.edu/~istr/about/frenchindex.html

University of Kansas - Community Tool Box
www.ctb.ku.edu

World Volunteer
www.worldvolunteerweb.org



Lectures recommandées

Il existe de nombreux rapports et documents sur le bénévolat et les bénévoles. Voici la liste des principaux documents qui nous ont servi d'ouvrages de référence pour cette série de cahiers.

Affaires municipales et communautaires, gouvernement des TNO (1997)
By the Book – A Reference Resource for Community Leadership
Yellowknife, NWT

Auchterlonie, Sandy (2003)
Lutra Assoc. Ltd. pour le compte de Développement des ressources
humaines Canada
Fort Smith Youth Study
Yellowknife, TNO

Bénévoles Canada (2001)
Le Code canadien du bénévolat
Ottawa, Ontario

Bénévoles Nunavut (2004), manuscrit de Lutra Assoc. Ltd.
Nunavut Consultations on Increasing Volunteerism
Yellowknife, TNO

Canadian Sport and Fitness Administration Centre (1996)
Skills Program for Management Volunteers
Gloucester, Ontario

Centre canadien de philanthropie (2003)
**La capacité de servir : Étude qualitative sur les problèmes
auxquels sont confrontés les organismes bénévoles et sans but
lucratif au Canada**
Toronto, Ontario



Centre canadien de philanthropie, Patrimoine canadien, Santé Canada,
Développement des ressources humaines Canada, Statistique Canada et
Bénévoles Canada (2001)

**Canadiens dévoués, Canadiens engagés : Points saillants de
l'Enquête nationale de 2000 sur le don, le bénévolat et la
participation**

Ottawa, Ontario

Conseil d'alphabétisation des TNO et Conseil d'alphabétisation du
Nunavut (2002)

**Tools for Community Building – A Planning Workbook for
Northern Community-based Literacy**

Yellowknife, TNO et Cambridge Bay, Nunavut

Conseil canadien de développement social (2003)

**Le financement, ça compte : l'impact du nouveau régime de
financement au Canada sur les organismes bénévoles et
communautaires**

Ottawa, Ontario

Division de la récréation et des loisirs, gouvernement du Nunavut (2004)

Volunteer Management Manual

Iqaluit, Nunavut

Éducation, Culture et Formation et Affaires municipales et
communautaires, gouvernement des TNO (2001)

**Looking In Reaching Out: Building Your Career by Helping
Others – A Guide for Volunteers**

**Looking In Reaching Out: Building Your Career by Helping
Others – A Guide for Community Organizations and Employers
Working With Volunteers**

Yellowknife, TNO



Éducation, Culture et Formation, gouvernement des TNO (2002)

**Dene Kede Education: A Dene Perspective – Curriculum
Document Grade 7**

Yellowknife, TNO

Educational Program Innovations Charity (2004), pour le Youth Peer
Transformation Program

Community Youth Volunteer Empowerment Toolkit

Sydney, Nouvelle-Écosse

Hegel, Annette (2004), pour Bénévoles Canada

Volunteer Connections: Family Volunteering – Making it Official

Ottawa, Ontario

Independent Sector et United Nations Volunteers (2001)

Measuring Volunteering: A Practical Toolkit

État de Washington

Initiative sur le secteur bénévole et communautaire, gouvernement du
Canada

**Accord entre le gouvernement du Canada et le secteur bénévole et
communautaire (2001)**

Code de bonnes pratiques de financement (2002)

**Code de bonnes pratiques pour le dialogue sur les politiques
(2002)**

Ottawa, Ontario

Linda Graff and Associates Inc. (2004) pour Bénévoles Canada

Making a Business Case for Employer-supported Volunteerism

Ottawa, Ontario



Little, Lois (2001) Lutra Assoc. Ltd., pour le gouvernement des TNO
**The Emerging Third Sector Consultation Report – Développement
du secteur bénévole des TNO**
Yellowknife, TNO

Lutra Associates Ltd. (2003), pour Sports Récréation et Jeunesse, Affaires
municipales et communautaires, gouvernement des TNO
**Choosing to Help – NWT Volunteer Support Initiative (VSI)
Action Plan**
Yellowknife, TNO

Malloch, Lesley (1984) Western Constitutional Forum
Dene Government Past and Future
Yellowknife, TNO

Mook, L. et Quarter, J., Institut d'études pédagogiques de l'Ontario et
Université de Toronto (2004), pour le Centre canadien de philanthropie
**How to Assign a Monetary Value to Volunteer Contributions – A
Manual**
Toronto, Ontario

Muttart Foundation et Alberta Community Development (1997)
Board Development Self-Guided Workbook Series
Edmonton, Alberta

Réseau des centres d'action bénévole de l'Ontario et Bénévoles Canada
(2004)
**Vers un engagement soutenu des bénévoles – Fiches d'information
1 à 14**
Ottawa, Ontario



Liste des outils du Cahier 1

Pour l'ouvrir en Word, cliquez sur l'outil désiré. Un message d'avertissement standard pourrait s'afficher à l'écran. Si c'est le cas, ne vous en préoccupez pas et ouvrez le fichier. Vous pouvez imprimer ou sauvegarder l'outil sur votre ordinateur. Modifiez-le selon vos besoins.

Cahier 1 - Comprendre les bénévoles : les individus et les groupes

Les onze normes du Code canadien du bénévolat

Liste de normes sur les meilleures façons d'encourager le bénévolat au sein de votre communauté et de le soutenir. Inspirez-vous de ce code pour établir le vôtre ou servez-vous en tel quel. Page 20.

Groupes de bénévoles – Questionnaire

Exemple de questionnaire permettant d'en savoir plus sur les groupes de bénévoles de votre communauté. Vous pouvez déterminer leurs principales préoccupations et s'ils participeront à un atelier. Pages 28, 29 et 30.

Bénévoles individuels – Questionnaire

Exemple de questionnaire permettant d'en savoir plus sur les bénévoles de votre communauté. Vous pouvez déterminer leurs principales préoccupations et s'ils participeront à un atelier. Pages 31 et 32.



Liste des outils du Cahier 2

Pour l'ouvrir en Word, cliquez sur l'outil désiré. Un message d'avertissement standard pourrait s'afficher à l'écran. Si c'est le cas, ne vous en préoccupez pas et ouvrez le fichier. Vous pouvez imprimer ou sauvegarder l'outil sur votre ordinateur. Modifiez-le selon vos besoins.

Cahier 2 – Promouvoir le secteur bénévole

Aperçu d'un budget

Liste des dépenses et des revenus possibles. Page 14.

Exemple de plan – Promouvoir l'idée que les bénévoles sont importants pour notre communauté

Exemple montrant comment faire un plan pour montrer l'importance des bénévoles. Page 18.

Exemple de plan – Promouvoir l'idée que le bénévolat est profitable à notre communauté

Exemple montrant comment faire un plan pour promouvoir le bénévolat. Page 19.

Modèle de plan pour promouvoir le bénévolat

Modèle vide vous permettant d'inscrire votre propre plan. Page 20.

Exemple d'une déclaration d'appui sur le bénévolat et les bénévoles faite par la communauté

Exemple montrant comment les dirigeants peuvent appuyer le bénévolat. Page 24.



Liste des outils du Cahier 3

Pour l'ouvrir en Word, cliquez sur l'outil désiré. Un message d'avertissement standard pourrait s'afficher à l'écran. Si c'est le cas, ne vous en préoccupez pas et ouvrez le fichier. Vous pouvez imprimer ou sauvegarder l'outil sur votre ordinateur. Modifiez-le selon vos besoins.

Cahier 3 – Recruter les bénévoles

Exemple d'évaluation du bénévolat – Carnaval du printemps à Caribouville

Exemple montrant comment déterminer si vous avez besoin d'un plus grand nombre de bénévoles. Page 6.

Évaluation du bénévolat – Modèle vide

Modèle vide à utiliser pour votre propre projet pour déterminer si vous avez besoin d'un plus grand nombre de bénévoles. Page 7.

Formulaire d'inscription pour bénévoles – Carnaval du printemps à Caribouville

Exemple montrant comment écrire un formulaire d'inscription. Page 10.

Formulaire d'inscription pour bénévoles – Modèle vide

Modèle vide à utiliser pour écrire votre propre formulaire d'inscription. Page 11.

Exemple de description des tâches – Coordonnateur bénévole du Carnaval du printemps à Caribouville

Exemple montrant comment écrire une description de tâches pour bénévoles. Pages 12 et 13.

Description du poste de bénévole – Modèle vide

Modèle vide à utiliser pour écrire votre propre description de tâches. Page 14.



Formulaire de renseignements sur les bénévoles

Formulaire vous aidant à tenir un dossier sur les gens qui souhaiteraient faire du bénévolat. Les renseignements de ce formulaire doivent être confidentiels. Pages 17 et 18.

Exemple d'annonce type pour un journal

Exemple montrant comment écrire une annonce de poste de bénévole pour publication dans un journal. Page 23.

Formulaire d'auto-évaluation

Formulaire aidant d'éventuels bénévoles à déterminer les habiletés qu'ils possèdent et celles qu'ils aimeraient posséder. Page 35.

Liste de contrôle pour recruter des bénévoles

Liste résumant tout ce qui doit être planifié et accompli lors du recrutement de bénévoles. Page 40.



Liste des outils du Cahier 4

Pour l'ouvrir en Word, cliquez sur l'outil désiré. Un message d'avertissement standard pourrait s'afficher à l'écran. Si c'est le cas, ne vous en préoccupez pas et ouvrez le fichier. Vous pouvez imprimer ou sauvegarder l'outil sur votre ordinateur. Modifiez-le selon vos besoins.

Cahier 4 – Coordonner les bénévoles

Principales tâches du coordonnateur de bénévoles

Résumé de ce qu'est la coordination de bénévoles. Page 8.

Questions que le coordonnateur doit poser au bénévole lors de la rencontre

Liste des questions à poser aux bénévoles pour vérifier comment ils peuvent fonctionner dans le plan d'un projet du groupe. Page 11.

Quelles sont les questions à poser lors de la vérification des références?

Exemple de questions à poser lorsqu'on parle à une personne servant de référence à un bénévole. Page 16.

Conseils sur la vérification de casiers judiciaires, de la part du détachement G de la GRC de Yellowknife

Résumé de ce qu'il faut faire pour obtenir un extrait de casier judiciaire. Page 17.

Petites listes de contrôle sur l'orientation des bénévoles

Deux petites listes à cocher : ce que chaque bénévole doit pouvoir faire durant l'orientation et ce qu'il doit aussi recevoir lors de l'orientation. Pages 19 et 20.



Liste des outils du Cahier 5

Pour l'ouvrir en Word, cliquez sur l'outil désiré. Un message d'avertissement standard pourrait s'afficher à l'écran. Si c'est le cas, ne vous en préoccupez pas et ouvrez le fichier. Vous pouvez imprimer ou sauvegarder l'outil sur votre ordinateur. Modifiez-le selon vos besoins.

Cahier 5 – Reconnaître le travail des bénévoles et les remercier

Demande de remboursement à l'intention du bénévole – Centre des jeunes de Caribouville

Formulaire permettant de rembourser aux bénévoles l'argent dépensé pour des activités de bénévolat. Page 15.

Demande de remboursement à l'intention du bénévole – Modèle vide

Modèle vide à utiliser pour rembourser à vos propres bénévoles l'argent qu'ils ont dépensé à durant des activités de bénévolat. Page 16.

Formulaire d'évaluation du bénévole

Formulaire pouvant être utilisé pour faire des commentaires aux bénévoles et obtenir les leurs. Page 18.

Questionnaire d'entrevue de départ

Formulaire pouvant être utilisé pour remercier les gens et obtenir leurs commentaires lorsqu'ils décident de cesser de faire du bénévolat. Pages 19 et 20.

Modèle de formulaire – Nomination de candidat au prix pour action bénévole

Renseignements de base à indiquer sur un formulaire que vous pourriez utiliser pour proposer la nomination de candidat à un prix. Page 24.

Modèle de lettre de remerciement

Exemple montrant comment écrire une lettre qui reconnaît l'appui d'une entreprise et l'en remercie. Page 28.



Liste des outils du Cahier 6

Pour l'ouvrir en Word, cliquez sur l'outil désiré. Un message d'avertissement standard pourrait s'afficher à l'écran. Si c'est le cas, ne vous en préoccupez pas et ouvrez le fichier. Vous pouvez imprimer ou sauvegarder l'outil sur votre ordinateur. Modifiez-le selon vos besoins.

Cahier 6 – Planifier un atelier sur le bénévolat

Liste de vérification pour planifier un atelier

Liste à cocher dont vous pouvez vous servir pour planifier un atelier. Page 8.

Exemple d'affiche – Atelier pour augmenter et appuyer le bénévolat à Caribouville

Exemple d'affiche pour annoncer la tenue d'un atelier. Page 14.

Exemple d'annonce à la radio

Exemple de texte d'annonce à faire lire à la radio pour annoncer la tenue d'un atelier. Page 15.

Exemple de lettre personnelle

Exemple de lettre d'invitation personnelle à assister à un atelier. Page 16.

Programme standard d'atelier

Liste du programme d'un atelier pouvant se dérouler en deux soirées, deux demi-journées ou une journée entière. Pages 25 et 26.

Programme de l'atelier de Caribouville « Comment augmenter et appuyer le bénévolat »

Exemple détaillé du programme d'un atelier se déroulant pendant deux soirées. Pages 27 à 33.

Évaluation de l'atelier

Formulaire permettant d'obtenir des commentaires sur l'atelier. Page 34.



Liste des outils du Cahier 7

Pour l'ouvrir en Word, cliquez sur l'outil désiré. Un message d'avertissement standard pourrait s'afficher à l'écran. Si c'est le cas, ne vous en préoccupez pas et ouvrez le fichier. Vous pouvez imprimer ou sauvegarder l'outil sur votre ordinateur. Modifiez-le selon vos besoins.

Cahier 7 - Comprendre le financement et les collectes de fonds

Budget pour la soirée dansante « Dans le bon vieux temps » – Activité de collecte de fonds

Exemple montrant les dépenses et les revenus d'une activité de collecte de fonds. Page 26.

Modèle de budget – Activité de collecte de fonds

Modèle vide à utiliser pour faire le budget de votre activité de collecte de fonds. Page 27.

Liste de vérification pour écrire une demande de subvention

Liste à cocher dont vous pouvez vous servir pour planifier des demandes de subvention et les écrire. Pages 35 et 36.

Liste des outils du Cahier 8

Pour l'ouvrir en Word, cliquez sur l'outil désiré. Un message d'avertissement standard pourrait s'afficher à l'écran. Si c'est le cas, ne vous en préoccupez pas et ouvrez le fichier. Vous pouvez imprimer ou sauvegarder l'outil sur votre ordinateur. Modifiez-le selon vos besoins.

Cahier 8 - Comprendre le leadership et la prise de décision

Mandat – Comité interorganismes de Caribouville

Exemple décrivant l'objectif, les membres, les rôles des membres et d'autres règlements d'un groupe informel de bénévolat. Page 5.



Que doit faire un groupe pour s'enregistrer?

Liste des éléments sur l'enregistrement d'une société à but non lucratif auprès du gouvernement territorial. Pages 8 et 9.

Description de tâches – Conseil d'administration de la Healing Society de Caribouville

Exemple des tâches des membres d'un conseil d'administration. Pages 12 et 13.

Aide-mémoire sur l'orientation des nouveaux membres du conseil d'administration

Liste à cocher dont vous pouvez vous servir pour orienter les nouveaux membres du conseil d'administration. Page 20.

Agenda – Réunion du Comité interorganismes de Caribouville

Exemple de l'agenda d'une réunion. Page 24.

Code de conduite pour les gestionnaires – Healing Society de Caribouville

Exemple des lignes directrices s'appliquant au comportement de vos gestionnaires. Page 30.

Code sur les conflits d'intérêt à l'intention des gestionnaires – Healing Society de Caribouville

Exemple d'un ensemble de règles visant à garantir que les gestionnaires ne retirent pas de bénéfices personnels de leurs activités de bénévolat. Pages 31 et 32.



Ressources pour augmenter et
appuyer le bénévolat



Contacts

Bénévoles Nunavut

Tél. : 867-979-0323 Téléc. : 867-979-4380
Courriel : volunteernunavut@northwestel.net
Site Web : www.volunteernunavut.org

Bénévoles TNO

Tél. : 867-669-8326 Téléc. : 867-669-8327
Courriel : info@volunteernwt.ca
Site Web : www.volunteernwt.ca

Initiative canadienne sur le bénévolat

Tél. : 613-231-4370 Téléc. : 613-231-6725
Sans frais : 1 800 670-0401
Courriel : info@volunteer.ca
Site Web : www.volunteer.ca

Les sites Web de Bénévoles TNO et Bénévoles Nunavut présentent les neuf cahiers de la série. *English version available.*

Pour la version en inuktitut, contactez Bénévoles Nunavut.



Nunavut Network
Canada Volunteerism Initiative

Bénévoles Nunavut



Réseau du Nunavut
Initiative canadienne sur le bénévolat

We acknowledge the financial support of the Government of Canada through the Department of Canadian Heritage. The opinions expressed in this publication do not necessarily reflect those of the Department of Canadian Heritage.

Nous reconnaissons l'appui financier du gouvernement du Canada par le biais du ministère du Patrimoine canadien. Les opinions exprimées dans cette publication ne reflètent pas forcément celles du ministère du Patrimoine canadien.

Canada



Northwest Territories Network
Canada Volunteerism Initiative

Bénévoles TNO



Réseau des Territoires du nord-ouest
Initiative canadienne sur le bénévolat

2004